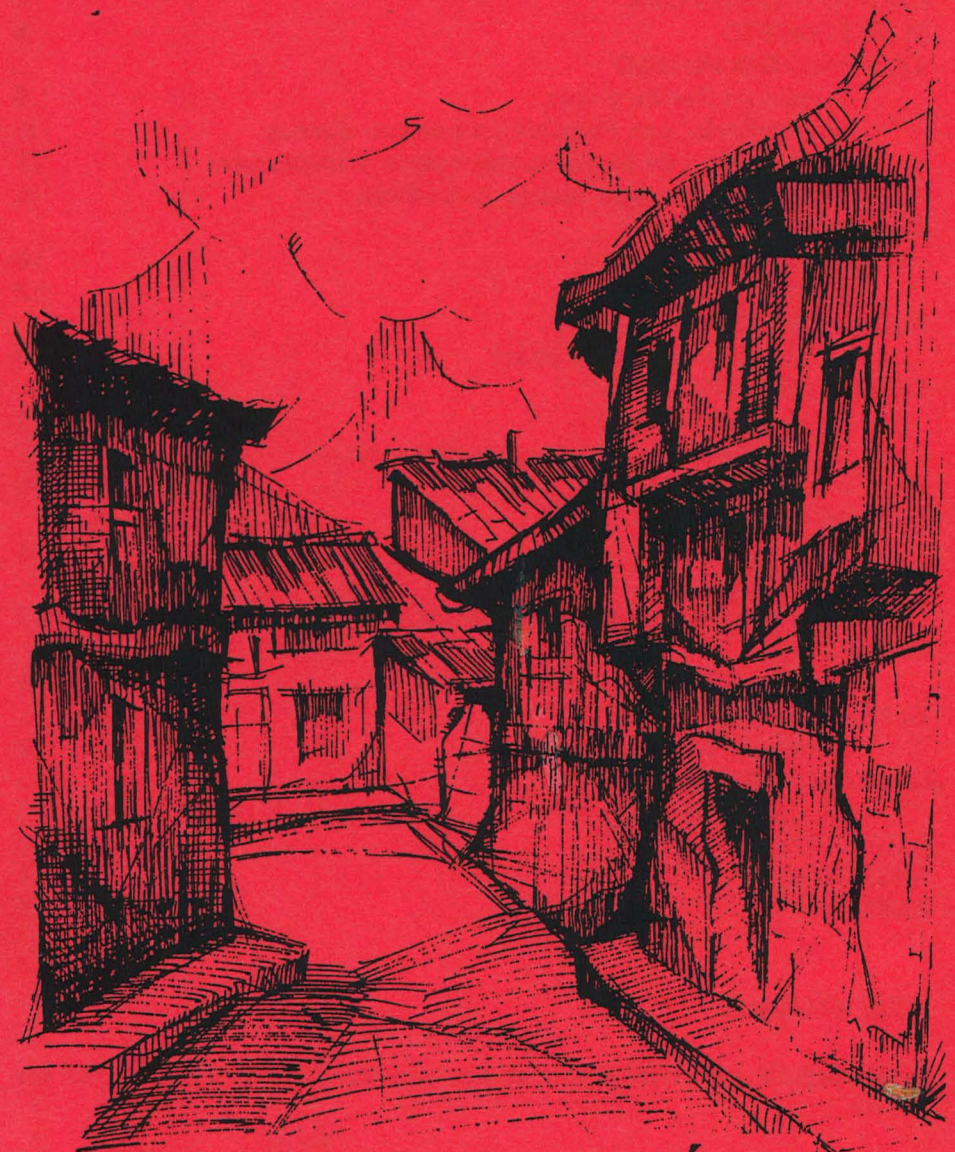
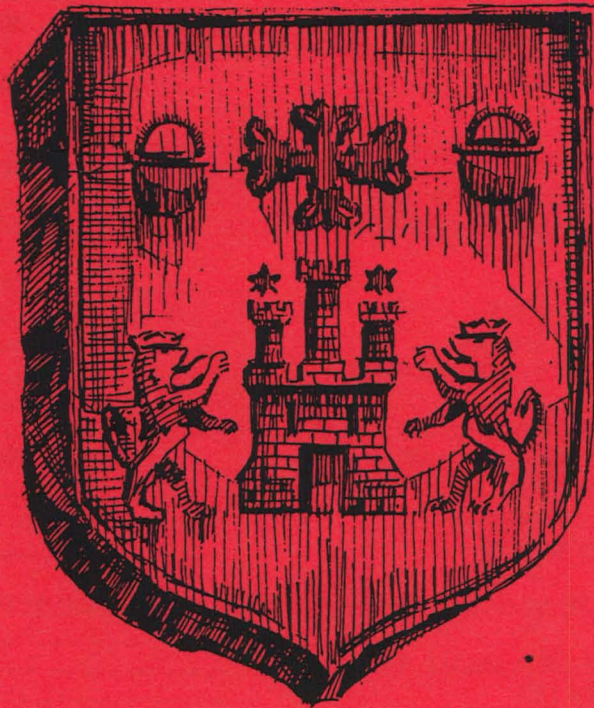


NOS INTERESA

INFORMATIVO DE GUMIEL DE IZÁN FECHA 15.09.98 Nº 42



GUMIEL DE IZÁN

SUMARIO

EDITORIAL	3
CARTAS A LA REVISTA	4
EL PREGONERO	5
CRÓNICAS DEL PUEBLO	
Gumiel en fiestas, y más	9
La parcelaria, una necesidad a nuestro alcance	11
La Asociación de Mujeres, nos vuelve a sorprender	15
Actuación del grupo Jarana en La Peña	15
EL PUEBLO AYER	
Una mala cosecha	16
Gumiel de Don Izán	17
MEDIO AMBIENTE	
¿Cómo contaminan las pilas?	23
GUMIEL EN MARCHA	
Ni a sol ni a sombra	24
La poesía devota del Marqués de Santillana	27
El padre Valentín	29
EDUCACIÓN	
Primeros pasos	33
GUÍA DE SALUD	
Hierbas y remedios caseros. La cola de caballo	34
DEPORTES	
Juegos populares de antaño	36
EL RINCÓN POÉTICO	
Estrella de la Ribera	38
LA RECETA DE LA ABUELA	
Mermelada de moras	40
PASARRATOS	41
ANUNCIOS	42
AGENDA	43

CITAS CÉLEBRES.:

La verdadera grandeza es la que no necesita de la humillación de los demás.

Daru

AGENDA

TELÉFONOS DE INTERÉS

CENTRO DE SALUD - ARANDA RURAL	51.14.53
HOSPITAL SANTOS REYES	50.21.50/51.07.10
INSPECCIÓN SANITARIA	50.54.09
PUESTO SOCORRO DE LA CRUZ ROJA	50.26.18
AMBULANCIAS	50.12.80/50.04.91
CONSULTA MÉDICA GUMIEL	54.41.53
FARMACIA GUMIEL	54.41.04
BOMBEROS	50.32.00
POLICIA NACIONAL	091/50.10.40/50.25.04
POLICIA NACIONAL-SECCIÓN D.N.I.	51.02.02
GUARDIA CIVIL-ARANDA DE DUERO	50.00.86/50.79.79
BUTANO ARANDA	50.02.36/50.72.73
IBERDROLA - AVERIAS	50.03.50
IBERDROLA - URGENCIAS	(901)20.20.20
JUNTA CASTILLA Y LEÓN (ARANDA)	51.08.47
INEM ARANDA	50.38.18
TESORERIA SEGURIDAD SOCIAL (AR.)	51.16.37
AGENCIA TRIBUTARIA (ARANDA)	50.71.83/50.71.11
RENFE INFORMACIÓN	50.04.85
ESTACIÓN DE AUTOBUSES	50.99.51
PARADA TAXIS ARANDA	50.13.25
AYUNTAMIENTO DE GUMIEL DE IZÁN	54.41.11/52.57.24/54.43.08 (fax)
PARROQUIA	54.40.18
CENTRO ASISTENCIA SOCIAL -CEAS	52.57.24
COLEGIO PÚBLICO	54.40.41
COOP. DEL CAMPO "SANTO CRISTO"	54.40.10
BODEGA ASUNCIÓN DE NTRA. SRA.	54.40.21
CAJA DEL CIRCULO DE GUMIEL	54.41.30
CAJA BURGOS DE GUMIEL	54.40.11
CAJA RURAL DE GUMIEL	54.40.76

TIRADA.: 550 EJEMPLARES

EDITA.: AYUNTAMIENTO DE GUMIEL DE IZÁN

DEPÓSITO LEGAL.: BU-61-1993

ANUNCIOS

SE VENDE PISO segundo en la c/. San Juan, 5 de Gumiel de Izán, propiedad de M^a Recio Rodríguez Carretero. Para información llamar a José Luis o Julio Fernández, teléfonos: 947.544281 ó 947.525706.

SE VENDE CASA en c/ Real-Ctra. de Huerta (la casa de la Muralla). Para contactar con Domingo Sendino Pérez en el teléfono 91.6613351 (horario preferente de 1 a 5 de la tarde, o a partir de las 9 de la noche).

SE VENDE ESTUFA de queroseno y **MUEBLE CAMA CON ARMARIO**. Para contactos llamar a los teléfonos 947.544145 y 947.211845.

SE HA ENCONTRADO UN MACHETE en el término denominado "El Peñón". Si alguien puede acreditar ser su propietario, describiendo el mismo, puede pasar por el Ayuntamiento en horas de oficina.

EN ESTE ESPACIO PODÉIS COMPRAR, VENDER Y CAMBIAR. La revista se publicará los días 15 de los meses de enero, marzo, mayo, julio, septiembre y noviembre, recibándose anuncios, hasta el día 5 de esos meses. **BUSCA A LA OTRA PARTE.**

Editorial

Otro verano plagado de actividades nos deja y nuevamente tenemos aquella sensación de vacío que supone la marcha de muchos familiares y amigos a quienes sólo vemos durante el verano y poco más. Poco a poco iremos retomando el pulso de nuestro quehacer cotidiano y cada uno de nosotros en su fuero interno hará una valoración, positiva o negativa, de su participación.

Nosotros también, por supuesto, efectuamos ese balance y es mayoritariamente positivo. ¿Es mejorable?, por supuesto, todo en esta vida es mejorable, y ahí esperamos vuestras sugerencias, pero en líneas generales la sensación es, francamente, positiva.

Que debería mejorar, es opinión muy particular y si a algunos les faltan actividades, a otros posiblemente les sobran, fundamentalmente a quienes las tienen que organizar, aunque año tras año estos últimos tienden a aumentar.

Atrás quedan las actuaciones de danzas de Bulgaria y Ucrania, las de los grupos de Música Castellana del V Ars Gomelia, el teatro, el cine, los grupos corales, las exposiciones, las charlas, conferencias, etc., y delante, todo un año para programar y preparar las del año 1999.

Que pediríamos para el próximo año, pocas cosas, pero fundamentalmente respeto, divertirse... sin perjudicar, reír... sin que otros lloren, porque si siempre solicitamos tolerancia a los vecinos, porque suceden cosas propias del aumento de personas, no es menos justo solicitar a todos que no apelen excesivamente a su tolerancia y sepan respetar aquello que les rodea, pues lo que se rompe debe reponerse y la pequeña diversión que ello ha podido suponer hace infelices a otras personas, y eso es lo que os pedimos que valoréis.

Supone un esfuerzo importante para todos el mostrar la mejor cara de Gumiel, sus casas, sus jardines, su hospitalidad y no merece la pena enturbiarlo por unos segundos de debilidad, que no digo disfrute, pues no puede, ni debe, existir disfrute en la destrucción.

Cartas a la Revista

Queridos amigos todos:

Somos la familia de Emiliano de Domingo Teresa y nos dirigimos a la revista "Nos Interesa" para poder transmitirlos a todos nuestro más profundo agradecimiento por acompañar a Emiliano y a todos nosotros en estos momentos tan duros. Por eso, queremos dar las gracias a todo el pueblo de Gumiel, a todas aquellas personas que desde tantos lugares se acercaron a nosotros para aliviar nuestro dolor y a todos los que no pudieron asistir pero que sabemos que de todo corazón estaban junto a nosotros.

También queremos pedirlos perdón por no haber podido atenderlos como nos hubiese gustado debido a las circunstancias. Esperamos que podáis comprendernos y disculparnos.

Sólo nos resta deciros que sabemos que aunque nos le hayan arrebatado, tanto en nuestro corazón como en el vuestro, Emiliano nunca morirá.

Familia de Emiliano de Domingo Teresa



Las cartas que se publiquen, deberán ir obligatoriamente firmadas, enviándolas al Ayuntamiento en un sobre que ponga "CARTAS A LA REVISTA". Por último indicaros que han de recibirse los días 5 de cada mes de publicación.

PASARRATOS

POR NANI

CRUCIGRAMA SILÁBICO - LAS CALLES MAS SANTAS DE GUMIEL

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1											HORIZONTALES.: 1. Con ésta y la otra la tienes de pescar, de cerveza, de azúcar, etc. Dalila le tomó el pelo. CALLE. 2. Acariciar. Asesínalo. Barrio. Stop arrieril. 3. Nogueras. Ciudad gallega muy real. Se pasea por un caminito oscuro. 4. Si acude, te lleva a la deriva. Al revés, cumbre. Enfermedades. Flor que tiene algo de lista. 5. CALLE. Con ésta y la otra, cola. 6. Está en tu pecho. Este chiquitín se esconde en el bosque. Si no la repites, no juegas. Raya que toda mujer odia. 7. Un dromedario siempre la lleva. Nombre de mujer. Esta chica brilla hasta en el hogar. 8. Oblación. Sodio. Japonesa. Puñal asiático. 9. CALLE. Si la repites, acunas a un niño. CALLE.
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
10											

VERTICALES.:

1. CALLE. Apócope que no puede preceder a Tomás, Tomé, Toribio o Domingo. 2. Mariscal la prefiere como isla y como amiga. Casanova. 3. España tiene una. Pronombres. Este animador despistado perdió su carro en el sol. 4. Málaga. Pelea, riña. 5. CALLE. Con ésta y la otra, amante de la vaca. 6. Al revés, muy aficionado a los dulces. Pronombre. Níquel. 7. Nombre femenino poco frecuente. Sujetan, atan, casan. 8. CALLE. Usase algo por primera vez. 9. Se camufla en un cuadro. Interjección. En la era se la mies. Si estás en Gumiel y tienes un palo, este chico te invita a su "Palacio". 10. Hace rato que lo tienen bueno en Oquillas. La ciudad que siempre expone una flor y una bichita en el nombre. Chico muy escaso en Castilla.

SOLUCIONES.- HORIZONTALES: 1. Ca. Na. Sanson. San Roque. 2. Mimar. Mátilo. Ba. So. 3. Nogales. Lugo. Bicho. 4. Derl. amic. Males. Lis. 5. Santa María. Ra. Bo. 6. Pe. Nomo. Yo. Estia. 7. Dro. Loreto. Estrella. 8. Don. Na. Nipona. Cris. 9. San Juan. Ro. San Sebastián.

La receta de la abuela

MERMELADA DE MORAS

INGREDIENTES:

1 kg. de moras
Su mismo peso en limpio de azúcar
(800 g. aproximadamente)
300 cc de agua



ELABORACIÓN:

Las moras después de lavarlas se ponen al fuego junto con el agua en una cazuela y se tapan hasta que estén blandas. Se pasa agua y moras por un tamiz o pasapueres para que no quede tanta pepita. Hay aproximadamente 200 g. de desperdicio.



Se vuelve a poner al fuego vivo con el azúcar y se va revolviendo con una cuchara de madera y espumando bien hasta obtener una mermelada espesa. Se conoce si está

en su punto cuando echando una gotita en un plato queda compacta sin deslizarse. Se deja enfriar y se pone en tarros de cristal. En un recipiente grande se pone agua templada suficiente para que cubra los tarros con la mermelada y se hierven por espacio de 20 minutos para esterilizarlos.

Concha Arias

EL PREGONERO

En este espacio se pretende dar cumplida información de la actividad desarrollada por el Ayuntamiento de Gumiel de Izán, durante los dos últimos meses. Desde nuestro último artículo, el Pleno del Ayuntamiento ha celebrado tres sesiones, dos con carácter extraordinario y una con carácter ordinario y los principales asuntos que se acordaron son los que se relacionan a continuación.

El día 21 de julio el Pleno acordó la renovación de la operación de tesorería, siendo el adjudicatario de la misma, CAJA RURAL BURGOS. Las condiciones de la póliza de crédito han sido las siguientes:

Cuantía: 15.000.000 Ptas.
Interés: MIBOR ANUAL más 0,25%
Comisiones: Ningún tipo de comisiones.

La concertación de operaciones de tesorería está destinadas a paliar los desajustes de liquidez que puedan existir por el distinto ritmo al que llegan los ingresos previstos y se realizan los pagos consignados en el presupuesto. Es intención de este Ayuntamiento que los proveedores vean pagados sus servicios con prontitud y sin largas dilaciones, sin la póliza de crédito esto en ocasiones sería imposible. La tardanza en el pago de las subvenciones por otras administraciones, morosidad de algunos contribuyentes, retraso de la generación de algunos recursos presupuestados, originan en ciertas ocasiones que la tesorería se encuentre con escasos fondos. La póliza de crédito tiene la ventaja, en relación con los préstamos a corto plazo, que cuando no se dispone de toda la cantidad posible, no se pagan intereses por la parte no utilizada, y si las condiciones de liquidez mejoran y no se utiliza nada de los 15 millones, no se paga ningún tipo de interés.

En la sesión celebrada durante el mes de agosto, uno de los acuerdos más importantes fue la solicitud de ayuda al PRODER para dos proyectos de gran importancia, presentados como actividades no productivas, a diferencia del proyecto de transformación de la Casa del Médico en vivienda de

turismo rural, ya subvencionada por este programa de desarrollo pero como actividad productiva.

El primer proyecto aprobado por el Pleno y solicitado al PRODER fue el de construcción de un albergue municipal en Gumiel de Izán, que se ubicaría en el lugar del antiguo edificio de las Escuelillas. El presupuesto de licitación de la obra es de 35.481.328,- ptas., habiéndose solicitado una subvención de 25.000.000,- ptas. Con este proyecto se pretende diversificar la oferta de alojamientos abarcando un sector de mercado hasta el momento no atendido en la comarca de la Ribera del Duero Burgalesa. El anteproyecto ha sido redactado por Don Luis Casado San Román, y se podrían ofertar hasta un total de 25 plazas con servicio de cocina.

En este mismo programa se aprobó y solicitó el proyecto de acondicionamiento del entorno de la iglesia de Santa María. Este proyecto redactado por el citado Arquitecto D. Luis Casado San Román, tiene un presupuesto de adjudicación de 11.258.465,- ptas. habiéndose solicitado una ayuda del mismo importe. La obra pretende adecuar todo el entorno de acceso a este monumento (la Iglesia de Santa María) declarada Bien de Interés Cultural con la categoría de Monumento en el año 1.962, se actuará en la zona del atrio, escaleras de acceso y camposantillo, así como en la parte de la piedra y reja en forja similar a la que tiene actualmente.

El Ayuntamiento como ya conocerán realizó las gestiones necesarias para la instalación de la empresa Viñas de Valribera, que pretende construir una Bodega en la zona del Camposanto. Algunos de los propietarios manifestaron su predisposición a facilitar la construcción de la Bodega no vendiendo directamente a la empresa sino permutando, la finca afectada por el proyecto al Ayuntamiento recibiendo a cambio parcelas de titularidad municipal. Ambas fincas las aportadas por los particulares Doña Rosario Calvo Calvo, Doña Nieves Molero González y Don Antonio Cobo Pérez, y las que recibirán del Ayuntamiento se han valorado a precios de mercado. Las de la zona de Camposanto al precio en que se enajenaran por el Ayuntamiento a la empresa para la construcción de la Bodega 275,- o 325,- ptas./m2 según fuera tierra blanca o cultivo de viña o frutales. Las del Ayuntamiento en el precio de mercado que se esta pagando por la tierra blanca en el termino municipal entorno a 350.000 pesetas por Hectárea.

Tu nacimiento es vivido,
por este pueblo cristiano,
siendo tu protagonista,
cada 8 de septiembre.

Estrella de la Ribera,
que reluces más que el sol,
confiamos en tu Hijo,
y abrimos el corazón.

Los mantos que vas portando,
y los vestidos bordados,
se ofrecieron con cariño,
y los luces paseando.

Los asiduos peregrinos,
caminan hasta la ermita,
van felices con su hijos,
para tocar la carroza.

Estrella de la Ribera,
que se te alaba con cantos,
son testimonios de amor,
y los esperas año tras año.

Mari Carmen Martín Escolar

El rincón poético

ESTRELLA DE LA RIBERA

Estrella de la Ribera,
que te encuentras en la ermita,
luz hermosa, claro día,
que de tu rostro y mirada,
amor infinito brota.

Toda la vega iluminas,
y en los huertos se cultivan,
flores para tu persona.

Arboleda peregrina,
que conduce hasta el lugar,
camino de romería,
de danzas y de amistad.

Bello entorno para esta Madre guapa,
patrona y protectora de Gumiel,
pueblo que te adora,
y postrado ante tu imagen,
de tu amor favor implora.

Asimismo se acordó permutar una finca de 1,2 has. propiedad del Ayuntamiento por otra de 4 has. aproximadamente propiedad de Don Edmundo de Domingo González para la instalación de una actividad productiva en ella. Presentado recurso de reposición por parte de IBERDROLA S.A., contra el acuerdo de imposición de Contribuciones Especiales por la construcción de galerías subterráneas para la distribución de servicios públicos y la cuota resultante de la aplicación de este acuerdo, el Ayuntamiento a la vista de los fundamentos jurídicos expuestos por el secretario y considerando que se han producidos las condiciones generadoras del hecho imponible contemplado en la Ley de Haciendas Locales y que la empresa IBERDROLA ostenta la condición de sujeto pasivo por concurrir en ella la característica de ser la empresa distribuidora que debe utilizar las susodichas galerías, se ratificó en el acuerdo de imposición y en la cuota individualizada, desestimando el recurso interpuesto.

En el Pleno celebrado por el Ayuntamiento el día 13 de agosto de 1.998, aprobó las certificaciones de obras presentadas por la empresa CODUSA, en relación con la ejecución de las obras de pavimentación de la Calle Santo Domingo de Guzmán, por un importe de 7.964.351,- ptas. estando hasta ahora certificado en la I fase un total de 6.811.380,- sobre 7.650.009,- ptas. y en la II fase se han aprobado hasta el momento certificaciones por importe de 6.162.350,- ptas. sobre un total de 9.259.259,- ptas.

ANUNCIOS DE INTERÉS

RECAUDACIÓN MUNICIPAL. La gestión de la recaudación de tributos municipales ha llegado al fin del periodo voluntario para los siguientes tributos:

Impuesto sobre Bienes Inmuebles (Rústica y Urbana) 1.998

Impuesto sobre Actividades Económicas 1.998

Abastecimiento domiciliario de agua 1er. Semestre 1.998

Recogida de basuras 1.998

Alcantarillado 1.998

Impuesto de Vehículos año 1.998 (emitido en el mes de mayo pasado)

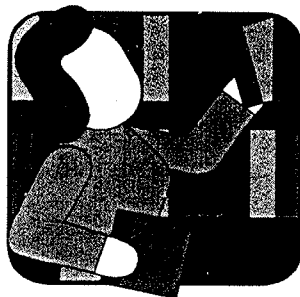


Todas aquellas personas que no hayan abonado el recibo, o si lo tuvieran domiciliado no les haya remitido los recibos su Entidad bancaria deberán pasarse urgentemente por las dependencias municipales en horario de 10.15 a 14.15 horas, para comprobar por que no han recibido los recibos que debían haber abonado en plazo voluntario. A principios del mes de octubre se comenzarán a dictar las providencias de apremio de los recibos no satisfechos en periodo voluntario con el 20% de recargo, más los gastos generados.

Así mismo comunicarles que debido a un error de la Entidad financiera que emitió los recibos, el correspondiente al Impuesto sobre Bienes Inmuebles rústica se emitió dos veces. Una vez detectado el error se procedió a solventar este hecho mediante la anulación del mismo con la misma fecha de valor en que se cargó en la cuenta de los contribuyentes, habiéndose comunicado por la entidad bancaria que se ha solucionado el problema.

Por otra parte aquellos contribuyentes que detectaran errores en el recibo, como nombre y apellidos, D.N.I. o dirección, pueden comunicar a las oficinas los datos correctos para que en el próximo recibo los datos aparezcan rectificados.

CONVOCATORIA DE PUESTO DE MONITOR DE BIBLIOTECA – LUDOTECA, hasta el día 25 de septiembre a las 14 horas, esta abierto el plazo de presentación de solicitudes para este puesto, las bases de la convocatoria están a su disposición en el Ayuntamiento, donde se recogerán las solicitudes que se presenten.



ESCUELA DE MÚSICA, se comunica a todas las personas que pudieran estar interesadas que pueden realizar su inscripción en la escuela de música hasta el día 7 de octubre, personalmente en el Ayuntamiento o por teléfono llamando al 947 54 41 11. Posteriormente se realizará una reunión el día 9 de octubre entre el profesorado y los alumnos inscritos, para definir los horarios y días de las clases.



responder "*¡Dala!*" cuando esté listo.

Este segundo equipo (B) estará listo para recibir el talín. Si lo coge al vuelo se anotará un juego y tomará el lugar del equipo A. El talín podía recogerse tanto con las manos como con la falda, chaqueta o alguna otra prenda.

Si el equipo B no lo coge al vuelo, desde donde ha caído el talín dará 3 pasos de aproximación hacia la tala, que se habrá apoyado en el punto de lanzamiento sobre una piedra apoyada sobre su lado más largo (la tala deberá estar lo más recta posible). Una vez dados los tres pasos el jugador del equipo B intentará dar a la tala con el talín desde esa posición. Si acierta se contará un juego a favor y tomará el lugar del equipo A.

En caso de no acertar en el lanzamiento en el paso anterior el equipo A tendrá que hacer saltar el talín golpeándolo en una punta con la tala y volviéndolo a golpear, cuando esté en el aire, para lanzarlo lo más lejos posible. Este pasó se repetirá tres veces. La expresión "*a zurraspías*" hace referencia a la posibilidad de lanzar el talín arrastrando o rozando la tala por el suelo. Vale *a zurraspías* o no según lo que determinen los jugadores antes de empezar la partida, pero normalmente no se permite ya que indica poca habilidad para el juego: el talín hay que golpearlo en el aire, no lanzarlo.

Una vez enviado el talín lo más lejos posible mediante tres golpes consecutivos, el jugador del equipo A deberá apostar la distancia (medida en juegos) que hay entre el talín y el punto de lanzamiento. Un juego son 8 taladas y la talada es la longitud de la tala.

Se mide la distancia y si el resultado es inferior a lo apostado, el jugador A pierde y no gana nada, si es mayor se gana lo apostado. En ambos casos se pasa turno al equipo B.

Como orientación se mide la distancia de 8 taladas, un juego, desde el punto (piedra) de lanzamiento. Si al lanzar el talín la primera vez cae dentro de esta distancia el equipo A pierde turno.

DEPORTES

JUEGOS POPULARES DE ANTAÑO

Sacados de la memoria de sus jugadores, algunas veces con esfuerzo, pues ya están casi olvidados, recordamos en esta primera tanda, dedicada sobre todo a los juegos de niñas, cómo se jugaba a la tala, a las tabas, a la revoleta, a los tilines, al bote, a la zapatilla por detrás, a tres navíos en el mar, etc...

Estamos preparando para una segunda tanda el tresqués, los pepeludos, la maricotoña, el hinque, y otros muchos más... Os animamos a los más viejos a hacer memoria, y a los más jóvenes a jugar. ¡NO QUEREMOS QUE SE PIERDAN!

Mari Carmen, Juani, Isa, Mari Carmen, Nati, Mary y más...

LA TALA

Material:

La tala: pala de madera de aprox. 25 cm. de largo.

El talín: palo terminado en punta por ambos extremos de aprox. 10-12 cms. de largo.

Las medidas son orientativas, la tala y el talín guardarán una cierta proporción, pudiéndose hacer más grandes o más pequeños, y se necesitará además una piedra de tamaño suficiente para apoyar la tala.

Organización:

Se formarán dos equipos, normalmente de parejas pero pueden ser individuales, es decir equipos de uno.

Desarrollo:

Un jugador del primer equipo (en adelante equipo A), lanza el talín, golpeándolo al vuelo con la tala, lo más lejos posible. Antes de hacerlo habrá avisado del tiro, gritando "¡A la tala!"; el otro equipo deberá

Crónicas del pueblo

GUMIEL EN FIESTAS Y MÁS

Un año más Gumiel de Izán está de fiesta. Nuestro Gumiel se pone de largo para la ocasión, y el color y la alegría visten nuestras calles y plazas, nuestras casas y nuestros corazones. Cada vez con más ganas, con más orgullo y con más pasión. Que no decaiga.

De Gumiel de Izán, qué bien y bonito

En estos días se celebran las auténticas fiestas patronales de Gumiel de Izán. Se venera a la Virgen del Río, patrona del municipio. Gumiel de Izán, al igual que su vecino de Mercado, también tiene una predisposición especial hacia su patrona. La misa y seguida procesión en la ermita de la Virgen del Río, en las inmediaciones del pueblo, congregan a innumerables parroquianos de diferentes edades dispuestos a bailar a la Virgen hasta la extenuación. Una vuelta, y otra, y otra más en innumerables repeticiones alrededor de la ermita, con el polvo cubriendo al gentío, configuran un panorama sublime. Y para hacer más llevadero el esfuerzo, las cántaras de vino corren por doquier. Hay que refrescar el gaznate para seguir bailando. Aquellos que por prescripción facultativa tienen prohibido soplar de la bota o el jarro, hacen en este día una insana, pero tremendamente refrescante excepción. Los muy castigados se acercan a la fuente y apelan al agua bendita de la fuente para mitigar la sed.

Se puede decir, sin lugar a dudas, que este es el acto central de la actividad festiva de septiembre. Pero no sólo hay procesiones, los juegos populares y las verbenas nocturnas configuran un programa muy del agrado de la gente. Además, durante todo el verano el pueblo, que se encuentra integrado dentro del Afluente Rural-Ruta del Vino junto a La Horra y Sotillo de la Ribera, ha tenido infinidad de citas culturales que han contado con una gran acogida de público.

■ BURGOS 7 DIAS

Gumiel de Izán siempre ha estado solapado por el poderío de su vecina Aranda. Desde que en 1992 un grupo de jóvenes entusiastas abanderados por Julián Molero, y arropados por la mayoría de los ciudadanos se hicieron cargo de los destinos municipales, ésta ha recuperado ese orgullo local. "Los gomellanos decimos que somos de Gumiel, qué bien".



El conjunto monumental de Gumiel de Izán es una maravilla arquitectónica.

BURGOS 7 DIAS

BURGOS 7 DIAS, 5 de septiembre de 1998

Pero no es suficiente para los que en él habitamos que las fiestas llenen nuestras horas y nuestras ansias. Es necesario que el resto del verano y los crudos meses de invierno sigamos bebiendo de las fuentes de la cultura y por ello las fiestas de Gumiel, las hermosas fiestas de Gumiel, no son un oasis en el desierto, sino una confirmación de nuestro esfuerzo colectivo, así múltiples actividades completan un apretado verano y un animado invierno, para todos los gustos, para todas las necesidades. ¿Te apetece vivirlo? Pues únete a nosotros.

Julián Molero

ENTREVISTA

JULIÁN MOLERO

ALCALDE DE GUMIEL DE IZÁN

«La vida socio-cultural es fundamental en un pueblo»

MERCEDES ORTIZ

PARA Julián Molero, el modelo de la ciudad está en crisis, de ahí que en sus siete años al frente del Ayuntamiento gomellano, gran parte de sus esfuerzos se hayan centrado en conseguir una mejor calidad de vida a nivel asistencial, cultural y económico para lograr el regreso de los que emigraron. Los proyectos están dando frutos y en 1997 la curva demográfica se incrementó por primera vez desde los años 50.

—¿Cómo va el proyecto de construcción de la residencia de ancianos?

—Es casi un cáncer. Ya en la primera legislatura se pidió en un convocatoria del Insero. Hemos obtenido varias subvenciones de la Diputación pero ninguna de la Junta de Castilla y León, que hasta ahora no ha participado. En 1997 Galerón dijo que este era el año de la construcción de la residencia de Gumiel. Sabemos que los técnicos de la Junta han hablado con los arquitectos del proyecto y nos han pedido el presupuesto del equipamiento y ampliaciones de datos, lo que nos hace pensar que va hacia adelante, pero ya estamos en agosto y no tenemos notificación oficial.

—¿Qué beneficios le aporta formar parte de la Mancomunidad Ruta del Vino?

—La unión hace la fuerza. Hay cosas que un municipio solo no hubiera podido hacer,



Julián Molero Martín, regidor de la localidad gomellana.

como la Escuela Taller, que ha sido un refrendo de que estar separado por unos kilómetros no supone ningún problema. También el Carrefour nos ha

dado la satisfacción de que podemos llegar más allá de lo que somos capaces. Aunque ha sido duro, el esfuerzo de los vecinos ha sido fundamental, y

se ha demostrado la enorme capacidad de reacción ante los problemas que iban surgiendo.

—¿Cómo se afronta la llegada del siglo XXI?

—Optimista. Auguro a la localidad un futuro esplendoroso. Hay un colectivo de gente con inquietudes y una posibilidad de que haya una repoblación, lo que supone gente nueva con nuevos ímpetus. Será un sitio agradable de vivir, apetecible.

—¿Sobre qué ejes pasa el futuro de la localidad?

—En el tema económico, se fundamenta en el turismo y la industria. Hay grandes posibilidades de casas rurales y se deberían crear iniciativas alrededor de la actividad turística, por ejemplo la construcción de un aula arqueológica. Además, me gustaría que la industria fuera esencialmente de la rama agroalimentaria. Las ya ubicadas son un secadero de bacalao y una fábrica relacionada con la artesanía. Me gustaría crear un polígono temático medioambiental, relacionado con la energía eólica, solar y que creo factible. No renuncio a ello. Pero lo fundamental es la vida social y cultural, alrededor de la cual se crea una dinámica de trabajo y pensamiento que hace que los proyectos prosperen. Además, es necesario mantener los servicios que tenemos e incrementar la curva demográfica, que se ha logrado por primera vez desde los años 50. La calidad de vida de un pueblo no se puede comparar a la de ninguna ciudad.

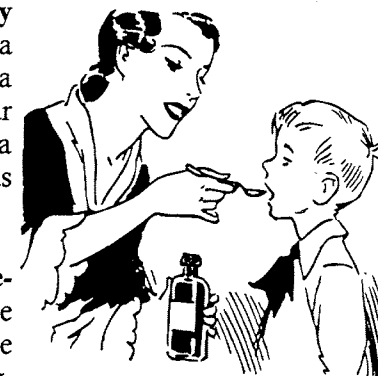
arcilla hasta que quede como una crema espesa que aplicaremos sobre la zona afectada durante 20 minutos. Lavar con el agua de cola de caballo. Este agua concentrada de cola de caballo puede servir para normalizar heridas y llagas, lavando o aplicando compresas 3 veces al día.

5° Por la noche aplicar toques del aceite que tenemos preparado y encima pondremos una compresa de agua de cola de caballo sujetándola bien y dejándola puesta toda la noche.

Menstruaciones excesivas. Actúa como hemostática: Tomar 20 gr. de cola de caballo, 10 gr. de bolsa de pastor, 10 gr. de cardo Mariano, 10 gr. de ortiga Dioica y 5 gr. de hojas de nogal. Cortar y mezclar. Una cucharada del preparado por taza de agua. Hervir dos minutos. Tomar en ayunas con unas gotas de zumo de limón.

Para reforzar las uñas débiles y quebradizas. También fortalece el cabello: Media cucharadita de cola de caballo en polvo mezclada con una cucharadita de miel, tomarlo en ayunas 21 días al mes durante 3 meses.

Para disimular las manchas de la cara y conservar el cutis suave y fino: 10 gr. de cola de caballo y 10 gr. de raíz de altea. Hervir a fuego lento durante 15 minutos, dejar enfriar y colar. Añadir el zumo de un limón. Lavar la cara con este agua y aplicar toques sobre las manchas varias veces al día.



Cistitis y prostatitis. Inflamación de la vejiga urinaria y de la próstata: Hierbas que tienen acción diurética y antiséptica. Cola de caballo, arenaria, gayuba, salsufugio, estigmas de maíz, a partes iguales, tres cucharadas por litro, hervir 2 minutos, reposar, colar y tomar durante el día.

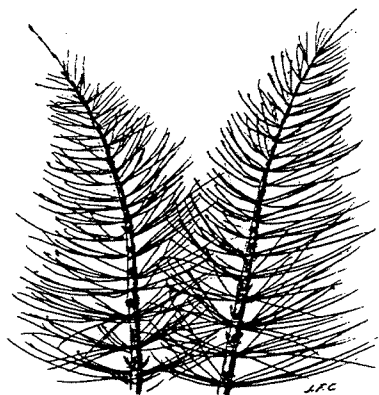
Hemorragias nasales: Hervir 6 cucharadas de cola de caballo por litro de agua, dejar enfriar, colar y añadir una cucharadita de sal y otra de vinagre. Con la cabeza inclinada hacia atrás aplicar compresas frías. De ser necesario, taponar con un algodón mojado en este agua.

Hemorroides sangrantes: Lavarse cada vez que se va al baño con agua de cola de caballo concentrada fría. Al acostarse aplicar sobre las hemorroides un algodón empapado de este agua, sujetándolo.

Guía de Salud

HIERBAS Y REMEDIOS CASEROS

COLA DE CABALLO (*Equisetum telmateia*)



La cola de caballo no tiene flor. Se reproduce por esporas. Se recolecta en los meses de junio, julio y agosto. Se cría en manantiales de agua buena.

Contiene: sales minerales, como silicio, potasio, óxido de hierro, tanino, cal, magnesio, fósforo, vitamina C, etc.,

Virtudes: Remineralizadora. Diurética. Astringente. Cicatrizante. Enfermedades dermatológicas.

Es considerada para algunos como la reina de las plantas medicinales.

VIRTUDES DE LA COLA DE CABALLO

Actúa como astringente, remineralizador, diurético, hemostática y cicatrizante: Hay una analogía entre el riñón y la piel de efectos eliminadores ya que la cola de caballo al limpiar las vías urinarias depura la sangre y las enfermedades de la piel se reducen y van desapareciendo por difíciles que sean.

Eccemas, Herpe, Herpe zoster, Psoriasis, Lupus, Hongos de la piel con irritaciones, Hongos de la piel a falta de pigmentación (manchas blancas):

1º Depurar la sangre. Tomar dos tazas al día del siguiente del preparado: cola de caballo, calaguala, bardana, zarzaparrilla y jabonaria, en partes iguales, cortar y mezclar. Una cucharada sopera rasa del preparado por taza de agua. Hervir 5 minutos, reposar, colar y tomar una taza en ayunas y otra al acostarse.

2º Alimentación sana con abundancia de frutas y verduras.

3º Machacar en un mortero un trocito de col verde, luego añadir una cucharada de aceite de oliva y tres gotas de zumo de limón. Aplicar toques en la parte afectada.

4º Emplasto de arcilla amasada con agua de cola de caballo muy concentrada. Preparación: 6 cucharadas soperas de cola de caballo por litro de agua, hervir hasta reducir a la mitad, colar. Con un poco de este agua amasaremos

LA PARCELARIA, UNA NECESIDAD A NUESTRO ALCANCE

Como sabéis desde principio de los 80 se iniciaron los trámites para acometer la concentración parcelaria en Gumiel de Izán. Después de sucesivas gestiones, a principios de los 90 se realizó una clasificación del terreno y posteriores presentaciones a los propietarios, que significaron el inicio de una serie de controversias que condujeron a una ralentización del proceso de concentración parcelaria.

En esa tesitura, el Ayuntamiento inició en el año 96 una encuesta dirigida a la totalidad de los propietarios afectados para conocer con exactitud la posición de los mismos con respecto a la concentración.

Esta encuesta que ha finalizado recientemente, ha arrojado unos datos más que elocuentes entre los que quiero destacar, la alta participación en la consulta (60% de los propietarios) y fundamentalmente el altísimo porcentaje de "SÍES" en el resultado final y que es superior al 95% de los propietarios y al 97% del terreno de todas las contestaciones recibidas (819 sobre un total de 1363 propietarios).

Este resultado deja a todas luces claro cual es el interés de los propietarios de Gumiel, y que no es otro que el de reiniciar, según las condiciones apuntadas en la consulta y aceptadas por la Junta de Castilla y León, el proceso de Concentración Parcelaria.

A nadie se nos escapa la importancia que para Gumiel de Izán tiene la realización de la Concentración, máxime cuando los beneficios que habitualmente se dan en una Parcelaria (parcelas grandes, caminos nuevos, localización de parcelas, inscripción en el Registro de la Propiedad, etc.), se ven incrementados por la situación actual del vino de la Denominación de Origen Ribera del Duero, alcanzando la uva unos precios por kilogramo que hace tan sólo 6 ó 7 años ninguno hubiéramos podido imaginar. El futuro agrícola de Gumiel de Izán, pasa inexcusablemente por la realización de la Concentración Parcelaria y todos a una debemos centrar nuestros esfuerzos para conseguirlo. La mayoría de los pueblos que nos rodean tienen o están a punto de tener sus parcelarias, Gumiel de Izán no puede quedarse atrás y seguir perdiendo oportunidades que luego lamentaríamos.

En la Asamblea informativa realizada el 22 de agosto, en la que se expusieron estos datos, se acordó, de acuerdo con el resultado de la encuesta, retomar la parcelaria desde el primer punto de la consulta, es decir, revisión de la clasificación y se votó por mayoría que ésta la

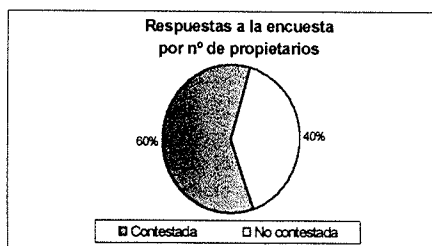
efectuasen 2 técnicos de la Junta o designados por ella junto a 3 ó 5 personas nombradas por mayoría (a poder ser en consenso) por las juntas existentes en la actualidad (4), también se acordó poner especial cuidado en el punto que trata del viñedo.

El Ayuntamiento se pone manos a la obra, pero es imprescindible vuestra colaboración y vuestra tolerancia. Estamos convencidos de ello. Adelante, que esta es la buena. Os tendremos informados.

Julián Molero

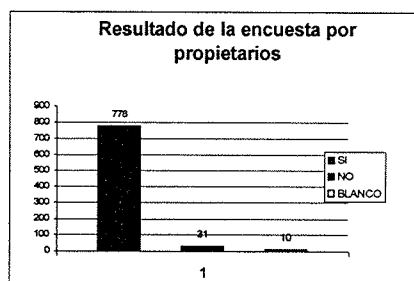
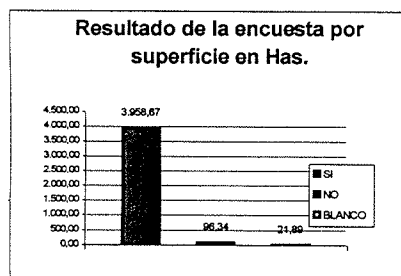
ENCUESTA SOBRE EL PROCESO DE CONCENTRACIÓN PARCELARIA RESPUESTAS A LA ENCUESTA

	Propietarios	% Propietarios	Superficie Has.	% Superficie
Contestada	819	60,09	4.076,89	73,65
No contestada	544	39,91	1.458,67	26,35
Total	1.363	100	5.536	100



RESULTADO DE LA ENCUESTA

	Propietarios	% Propietarios	Superficie Has.	% Superficie
SI	778	94,99	3.958,66	97,10
NO	31	3,79	96,34	2,36
BLANCO	10	1,22	21,89	0,54
TOTAL	819	100	4.077	100



EDUCACIÓN

PRIMEROS PASOS

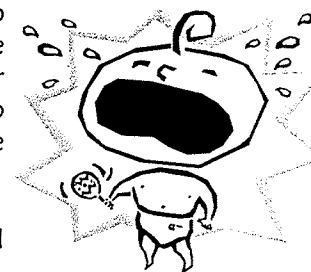
Un nuevo curso escolar empieza. Para algunos será el primer contacto con una realidad que comprenderá 9 meses y se repetirá cíclicamente cada año, para la inmensa mayoría significa un ajuste social y una adaptación a los horarios y novedades en el entorno escolar.

Con los más pequeños es conveniente un acercamiento gradual físico y mental unos días antes del inicio: recorrer el camino juntos, ver el edificio y las aulas, hablarles de los profesores y de las actividades y niños que va a conocer, etc. Algunas normas a seguir el primer día que en algunos casos se pueden convertir en un hábito son:

- Despertar con tiempo suficiente para no ir con prisas.
- Tener todo el material preparado el día anterior.
- Intentar hacer las "necesidades" antes de salir de casa.

A los más pequeños acompañarles y a medida que se hacen mayores tener en cuenta que puede que no les gusta que les vean acompañados por los padres, en ese caso no insistir.

En el caso de que se produzcan gritos o lloros antes de entrar, intentar tranquilizar y dar seguridad y aunque nos cueste no alargar demasiado la situación asegurándoles que irás a buscarle a la salida, pudiéndole proponer algún premio si accede a tranquilizarse. Por mucho que llore no volver a casa con él/ella porque le sería más difícil este primer paso.



A la hora de recogerle, estar unos momentos en el aula y con el o la profesora para ofrecerle seguridad, preguntarle lo que ha hecho, por los profesores y compañeros y lo que más le ha gustado.

En el recorrido tanto de ida como de vuelta al cole, no ir con prisas como si fuéramos a librarnos de él o ella. Pararse en los sitios donde pueda tener un interés o relación positiva con el ir a clase.

Concha Arias

“Un sabio decía que, el que da o sirve a otros con alegría y amor es como si lo hiciera dos veces. Así era el padre Valentín. Nunca decía que no al que le pedía un servicio, y siempre con una bondadosa sonrisa en los labios.

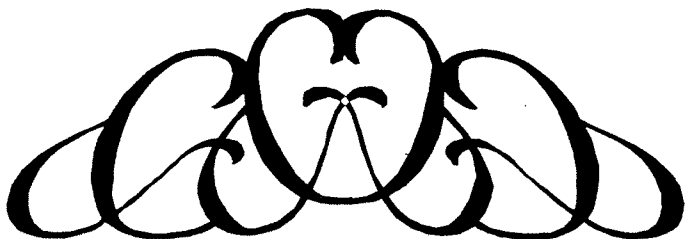
El caminaba a pie toda la parroquia, visitando pastoralmente los enfermos, dando calor espiritual a las personas y a las familias. Iba predicando con el ejemplo, y con la paz y alegría que irradiaba, al igual que San Francisco de Asís; o mejor, como su padre, Santo Domingo de Guzmán....

Otro signo de su santidad era la paz, la alegría, que nunca perdía, aún en las pruebas más duras, por las contrariedades de la vida y por la dolorosa enfermedad que le afectaba. Padecía de diabetes aguda y de cáncer en el estómago, a veces con dolores terribles. Pero él sabía disimularlos; y siempre respondía a las personas preocupadas que le visitaban que eso era nada, que no había que darle importancia a eso; que él se sentía muy bien, y que no se molestaran en atenderle”.

Muchas son las personas en que la vida del padre Valentín ha dejado su huella impresa. Nosotros, los de Gumiel solo hemos podido disfrutar de algunas cortas y distantes vacaciones que pasó en alguna ocasión. A todos los testimonios de la gente de la República Dominicana nosotros añadiríamos:

En Valentín se ha realizado plenamente lo que le pedimos a la Virgen del Río para todos los gomellanos:
HAZ DE CADA GOMELLANO UN DOMINGO DE GUZMAN.

Víctor García Teresa



Gumiel de Izán ha realizado un viaje por el mundo de las labores agrícolas rememorando la siega tradicional, el acarreo, la trilla y la bielda en la II Fiesta de la Siega que organiza la Asociación de Mujeres La Hoz. Durante tres días, zoquetas, trillos, bieldos y cribas han sido recuperados para revivir unas faenas que eran hace varias décadas la forma de vida de muchos



La siega tradicional se desarrolló en la primera de las jornadas, donde muchos pudieron demostrar su habilidad con la hoz. PICO SANTAMARÍA

Forjando tradición a golpe de hoz

MERCEDES ORTIZ
GUMIEL DE IZÁN

CUANDO los vientos de este fin de siglo nos apresturan hacia nuevos horizontes, algo parece habernos resistido en Gumiel. Un grupo de vecinos, promovidos por la Asociación de Mujeres La Hoz de la localidad gomellana, sacaron a orar antiguos canchales agosteros por segundo año consecutivo en la Fiesta de la Siega, reviviendo el pasado fin de semana los procesos de el acarreo, la siega, la trilla y la bielda durante tres días consecutivos. Los aperos y vestimentas antiguas han sido desempolvados de desvanes y pajaras, retando el paso del tiempo, aunque con la ilusión especial de rememorar momentos de duro trabajo en las labores del campo, bajo la única ayuda de sus ágiles manos.

La Asociación pretende que esta iniciativa sirva de enciclopedia viva para aquellos que se quisieron acercar a contemplar unos quehaceres del campo que sólo conocían por lo que sus padres y abuelos les habían contado. Otros, los más curiosos por las largas jornadas bajo un sol de justicia, han tenido la oportunidad de rememorar aquellos días de duro trabajo.

Además, esta recuperación se enmarca dentro de un testimonio de admiración y agradecimiento para los más mayores, quienes se han mostrado realmente entusiasmados por la segunda celebración de esta fiesta. Para Marisa Crespo, presidenta de la Asociación, ellos han sido un ingrediente impres-



Las haces se amontonaron en el carro para llevarlas a la era. PICO SANTAMARÍA

cindible para que las tres jornadas haya resultado ser un rotundo éxito.

UN BUEN MADRUGÓN

Aún no había salido el sol en la fría mañana de sábado, cuando la larga serpiente multicolor compuesta por una veintena de

segadores ataviados a la usanza tradicional y un carromato tirado de un macho, se dirigía hacia el páramo de la Vega, donde se había reservado una parcela. A las 7 de la mañana los aperos tomaron de nuevo vida y la estampa que se vivía en el amanecer no dejaba de ser curiosa: mientras el tiempo



Hombres y mujeres saían animosamente las gavillas tras la siega. PICO SANTAMARÍA

parecía haberse detenido en este terreno, en la cercana autovía los automóviles pasaban a toda velocidad. Mientras tanto, el buen humor y una ilusión especial recorría a cada uno de los que allí esperaban, ansiosos de que la siega tradicional diera comienzo.

En primer lugar se dividió el terreno en tantas carriles como segadores, de modo que las hocas avanzaban incansablemente, como un abanico, por la zona asignada para cada uno. La totalidad de los que realizaron este primer proceso eran hombres, mientras las mujeres aguardaban su finalización para comenzar a hacer las haces. El primero en terminar fue Antonio, un gomellano cuya habilidad con la hoz fue quizás adquirida cuando era un jovenzuelo y tenía que segar en muy poco tiempo enormes extensiones de cereal.

Inmediatamente después, hombres y mujeres iniciaban un ir y venir por toda la parcela para elaborar las haces que serían transportadas a la era horas más tarde. En este proceso se agruparon cinco o seis gavillas para formar los haces, ayudados unos con otros con resistentes cuerdas. Ya a las 8 de la mañana, tras una hora de preparativos y siega, se comenzaba a alzar estos manojos al carro con ayuda de las hocas. Tras esta primera labor, y



Con el bieldo se arrojaba la parva al aire para que volase la paja y cayese el grano.

Una vez subida la mañana y recogida toda la mies en el rebosante carro, la Asociación premió a estos trabajadores con un almuerzo a base de chorizo, queso y otros productos típicos de la zona, siempre bien regado por la bota de vino que pasaba incansablemente de mano en mano. El nutrido grupo formó un círculo para este menester, sobre el seco campo castellano, al tiempo que entre todos compartían vicencias de otras épocas. Tras haber llenado el estómago, se inició el acarreo de la mies hasta la era, a unos kilómetros de la parcela.

VISTUMAD EN LA TRILLA

Las labores se interrumpieron hasta la mañana del domingo, aunque antiguamente se trillaba en el mismo día, pero estas jornadas han sido organizadas como una actividad esencialmente lúdica. A las 11.30 se comenzaba a esparcir toda la paja para dar comienzo inmediatamente las labores de la trilla.

Esta es la parte más vistosa de todo el proceso y hace años, la más importante del verano agrícola. En ella participaron grandes y pequeños con fricción, ya que todos querían subir a la trilla para probar la sensación de ser tirado sobre el trillo por un macho. Después de tres horas girando alrededor de la redonda donde se esparció

la mies, el grano se iba apartando de la paja, al tiempo que ésta se hacía más y más pequeña. Tradicionalmente esta bota se utilizaba para el alimento del ganado durante el año, mientras que el grano del trigo usaba como finidad, que se moliera para obtener la harina.

BELDAR LA PARVA

Parva trillada, parva beldada, este es el dicho popular, de modo que la bielda o limpia es el último paso de este proceso. El lunes por la tarde este grupo de hombres y mujeres - aunque no acudieron tantos como los primeros días a esta última cita- volvían a la era, mirando al cielo y aguardando que arreciese el cierzo.

No cabe duda que es la labor más caprichosa y minuciosa, y aunque la máquina aventadora hubiera facilitado de modo considerable la última labor, estos gomeñinos pretendían que se realizase de modo mucho más ancestral.

Que caiga el trigo en mi mano, que la paja vaya lejos. Este aforismo, bien conocido por labradores y gente del campo, muestra la esencia de la última de las labores. Se trata de lanzar al aire la parva con la bielda, de modo que la paja vuele lejos, y el grano caiga a un montón cercano por efecto del peso. Sin embargo, la paja más fina y la maleza que no había



La criba ayudó a separar la paja más fina del grano de trigo.



Escobas para bieldar el paja que quedaba alrededor de la parva.



La era albergó la trilla donde pequeños y mayores participaron durante las tres horas que duró.

Aperos y vestimentas de postal

Los aperos y vestimentas a la usanza tradicional han sido recuperados de los pajeros y estos labores. En los días de convivencia y enjundiosa actividad, donde aperos, hombres y agricultura tradicional se fundieron para retar el paso del tiempo.

protegerlas de posibles cortes. Las camisas de manga larga también ayudaron a soportar mejor estas labores. Ellas lucían camisas y faldas largas, para contrarrestar al efecto del intenso

sol de agosto. Tampoco faltaban pañuelos bajo los sombreros de paja. Con esta vestimenta y los aperos resacados, se constituyó la estampa típica de cualquier pueblo castellano hace varios años.

bien y curando a todos los oprimidos, porque Dios estaba con él". Y "testigo de esto somos nosotros", como solían repetir los primeros seguidores de Jesús.

La mente de cada uno de nosotros se nos llena de mil y una circunstancia en que el dolor, el llanto, la aflicción, la necesidad, la urgencia, el problema, el sinsabor de la vida fue atendido por él. Presto y solícito para los momentos tristes y para los gozosos. Para unos y para otros.

Si Jesús con su vida nos mostró la bondad del Padre, e hizo que Dios fuera más cercano y más "humano", Valentín -también con su vida y en su caminar entre nosotros- nos ayudó a entender la bondad de Dios y lo que dicen las Escrituras de El. Quizá no ardieran nuestros corazones cuando nos las explicaba, pero sí nos motivaba cuando, con su proceder, repetía los gestos que manifiestan la bondad de Dios.

Y para poder manifestar esa bondad de Dios, Valentín, como Jesús, utilizó el criterio de que la "ley y el sábado están al servicio de las personas". Sumamente respetuoso con la ley y con quién y quienes tienen la capacidad para imponerla y explicitarla, Valentín -por el bien de la gente- hacía sus propios "apaños". Nunca "descuidó los preceptos menores, ni lo enseñó así a la gente", pero no cabe duda que su "justicia superó a los escribas y fariseos" (Mt 5,17). Libre ante las costumbres, normativas, disposiciones cuando éstas, más que ayudar, atan a las personas. Nadie podrá decir que no cumplió con la ley, pero todos estaremos de acuerdo en afirmar que también -como Jesús- cuando la incumplió, actuó según el espíritu de la ley".

Impresiona sobre todo lo que nos dice al terminar la homilía:

"Solo, con permiso de la Santa Iglesia, me cabe decir: Padre Valentín, ruega por nosotros. ¡Hasta luego!".

También el Arzobispo de Santiago de los Caballeros, quien después de haber hecho público, a través de un comunicado en que dice de él: "ejemplo de fidelidad sacerdotal y religiosa y de servicio alegre a todos", publicó un artículo en la revista "Camino"; en el que entre otras cosas dice:

Hace muchos años -43- que, impulsado por el espíritu misionero de Santo Domingo, se embarcó hacia la República Dominicana. En esta preciosa isla del Caribe, con un servicio humilde y callado, ha gastado su vida ganándose el aprecio de los dominicanos, que tuvieron la dicha de conocerle, -que fueron muchos-. Las ciudades de Santo Domingo primero, y Santiago de los Caballeros después, son testigos de su labor.

Si él no fue predicador de alta oratoria, si fue un predicador de cercana conversación, sintonizando muy pronto con el sentir de los más humildes. Nos cuentan sus compañeros, que en muy poco tiempo la gente de Santo Domingo descubrió en Valentín alguien en quién podían depositar sus penas y sus alegrías: "Todos preguntaban por el Padre Valentín".

También nos han llegado testimonios, que las gentes de Santiago de los Caballeros y de Santo Domingo han publicado en estos días:

Un laico de la Parroquia de San Martín de Porres, en Villa Olga, su último lugar de trabajo se expresaba así:

"...un verdadero regalo de Dios haber conocido al padre Valentín. Haber conocido al padre Valentín es haber estado en contacto con alguien muy especial. Es como sentirse testigo y parte de un acontecimiento importante de la historia... Es como haber sido testigo de la aventura de un ser humano tan completo, que reunió en su persona las actitudes del verdadero seguidor de Jesús: humilde, sencillez, leal, sembrador de paz y armonía, compasivo, solidario... y más que nada, Sabiduría de Dios. Porque aunque la oratoria no tuvo en él su mejor expresión, estaba muy lleno de la verdadera sabiduría: la Sabiduría de Dios".

El vicario general de la diócesis manifestaba en la homilía de su entierro:

"Sin pretender que sea la mejor ni la más acertada, me atrevo a definir lo que fue su vida entre nosotros: como la vida de un hombre a quién "le ungió Dios con el Espíritu Santo y con poder, y pasó haciendo el

LA ASOCIACIÓN DE MUJERES, NOS VUELVE A SORPRENDER

Todavía recordando con deleite lo bien que nos lo pasamos con la 1ª Fiesta de la matanza, la Asociación de Mujeres La Hoz, nos ha vuelto a sorprender en la 2ª Fiesta de la Siega. El eco que dicha actividad ha tenido en los medios de comunicación ha sido muy alta (ver fotocopias en las páginas anteriores), como alta ha sido la valoración por lo que de recuperación de tradiciones tiene la mencionada celebración.

Esperaremos ansiosos a las nuevas propuestas que salgan desde la Asociación de Mujeres, completamente convencidos de que nos deparará nuevas sorpresas. La recuperación de las tradiciones y los oficios olvidados, nos permite, a muchos de vosotros recordar momentos agradables y a algunos de nosotros conocer algo de lo que solo teníamos referencias de "oídas", pero en cualquier caso a todos nos satisface. Ánimo y seguir adelante con vuestras actividades.

Julián Molero

El grupo Jarana presenta una fusión de rumba catalana y rock latino en Gumiel de Izán

❑ **GUMIEL DE IZÁN.**- El grupo Jarana, una banda de 10 músicos que interpreta rumba catalana en fusión con rock latino y otros ritmos, como *raggae*, jamaicanos, percusiones africanas, toques salseros o *pianos tumbaos de son*, actuará hoy sábado en la localidad de Gumiel de Izán en un concierto organizado por el Ayuntamiento y la Asociación Cultural La Muralla.

Jarana llegó a la final del concurso Ciutat de L'Hospita-

let el año pasado arropados por un gran número de concierto y mucho público a pesar de no tener aún disco.

Su primer LP, *Lagarto*, cuyos temas destacaban por sus letras y mensajes inteligentes, tuvo buena aceptación. Algunos comparan sus melodías con el estilo de Gato Pérez y alaban sus actuaciones en directo.

El concierto de hoy comenzará a la 1 de la madrugada en el local La Peña.

El pueblo, ayer

UN AÑO DE MALA COSECHA

En los últimos meses que residí en Gumiel, curioseando en algunos libros del Archivo Parroquial, fui a dar, en el último folio del libro de la Cofradía de San Juan, con unas notas que llamaron mi atención por si mismas y porque tenían relación con mi anterior parroquia de Castrillo de la Reina.

Me ha parecido que podía tener alguna oportunidad publicarlas ahora. Por una parte se cumplen exactamente 300 años de lo que relatan, y por otra, en este año del “Niño” y sus catástrofes por inundaciones o sequías, podemos imaginar mejor la situación y angustia que reflejan las noticias de las que el desconocido escribiente sintió necesidad de dejar constancia.

Algunas palabras no conseguí leerlas con certeza. Van en cursiva. Y algunas frases creo que necesitan interpretación que me aventuro a hacer; aunque es muy libre el lector de hacer la suya. La ortografía y puntuación la adapto a nuestro tiempo.

TEXTO: “Año de 1698. Se llevó Ntra. Sra. del Rosario a novenas al Santo Cristo de Reveche, en compañía de todas las insignias, el 8 de junio, por la gran necesidad de agua. Fue Dios servido que luego que la Villa hizo el voto de llevarla, se gobernó la tierra lo bastante (1). En todo el novenario no llovió, anduvo grande cierzo que se helaron mucho las viñas y toda la tierra más que en Gumiel (1) y fue muy tardío y fue la cosecha muy corta, que no se lograron más que catorce mil cántaras de vino en todas las cillas (3). Y echose en el jaraiz de Briongos y no se acabó de llenar. Y fue tal la calidad que no fue vendible”.

“Año de 1699. Hubo tan gran necesidad de pan, que llegó a valer a seis reales la fanega y no se hallaba un grano. Tal fue la necesidad que llegó a haber en esta Villa, que obligó a salir cien hombres con sus caballerías y talegas, y un juez les fue convoyando (4) y fueron a saquear (5) a los *campos? ó canónigos? de San Quirce* junto a la

- (1) ciosa: de capullos cerrados.
- (2) speçiosa: hermosa, perfecta
- (3) tupaça: topacio.
- (4) copiosa: abundante
- (5) pavés: escudo.

Soneto XXXV

Otro soneto quel marqués fiço en loor de nuestra Señora.

Virginal templo do el Verbo divino
Vistió la forma de humanal librea,
Á quien anhela todo amor benino,
Á quien contempla como á sancta Ydea:
Si de fablar de ti yo non soy dino,
La graçia del tu fijo me provea:
Indotto soy é lasso peregrino; (1)
Pero mi lengua tu loar dessea.
¿Fablaron por ventura Johan é Johan,
Jacobó é Pedro tan grand theología,
Nin el asna pudiera de Balam,
Sin graçia suya, fablar, nin sabia?...
Pues el que puede, fable sin affan
Tus alabanças en la lengua mía.

- (1) lasso peregrino: peregrino cansado



EL PADRE VALENTÍN

A últimos de mayo nos llegaba la triste noticia de la muerte de nuestro paisano Valentín Camarero.

Coplas a Nuestra Señora de Guadalupe
El Marqués de Santillana á Nuestra Señora de Guadalupe,
quando fué a romería en el año de cinquenta e çinco.

I

Virgen, eternal esposa
 del Padre, que d'*ab initio*
 te crió, por beneficio
 desta vida congoxosa;
 del jardín sagrado rosa,
 e preçiosa margarita,
 fontana d'agua bendita,
 fulgor de graçia infinita
 por mano de Dios escrita,
 ¡o *Domina* gloriosa!

II

Inefable, más fermosa
 que todas las muy hermosas,
 thesoro de santas cosas,
 flor, de blanco lilio ciosa, (1)
 abundante, fructosa,
 de perfetta caridad,
 palma de gran umildad,
 esfuerço de humanidad,
 armas de xriptiandant
 en cualquier ora espantosa.

III

Fértil oliva speçiosa, (2)
 en los campos de Sión,
 cántica de Salomón,
 de prosapia generosa;
 oriental piedra preçiosa,
 tupaça de real mina, (3)
 electa por santa e dina
 en la presencia divina,
 a quien el çielo se inclina,
 como a Reyna poderosa.

IV

La tu claridad lumbrosa
 benigna benignitat.
 serena serenitat,
 vida onesta, religiosa,
 la sentencia rigurosa,
 causada por la muger
 en favor de Luzifer,
 tornó de ser a non ser;
 ¿quál otro pudo fazer
 obra tan maravillosa?

V

De los reyes radiosa
 estrella, e su recta vía,
 fiesta de la Epifanía.
 Biblioteca copiosa, (4)
 textos de admirable glosa,
 historia de los profetas,
 pavés de nuestras saetas. (5)
 perfección de las completas,
 e de todas las eletas
 Imperatriz valerosa.

VI

Celestial lunbre lunbrosa;
 nuevo sol en Guadalupe,
 perdona, si más no supe,
 mi lengua deffectuosa.
 Ninguna fue tan verbosa
 de los nuestros preceptores,
 santos e sabios doctores,
 qu'en loar los tus loores
 no recreçessen errores,
 fuese rimo, fuese prosa.

Villa de Mecerreyes, y les sacaron 200 fanegas de pan y *en parte sacando* avena fuese del género que *así era* (6). Desde allí fueron a la Villa de Castrillo la Reina y trajeron otra cantidad, y también saqueando casas de curas adonde se conocía que lo... (falta el final) *había.*"

NOTAS.: (1) Ambas frases "se gobernó la tierra lo bastante" y "se helaron... más que en Gumiel", parecen significar que mejoró algo el clima en Gumiel comparado con otros lugares. Sin embargó, por lo que sigue se ve que tanto la cosecha de vino como de cereal, fue desastrosa. Del vino habla aquel año. Las consecuencias del cereal se vieron en el año siguiente.

(2) No se si se refiere al total de la cosecha (cilla = cosecha), o a lo que como impuestos se recaudó (cilla = diezmo).

(3) Jaraiz = lagar

(4) Convoyar según la Academia es "escortar lo que se conduce de una parte a otra, para que vaya resguardado".

(5) Saquear, también según la Academia, "Apoderarse violentamente de algo".

(6) Parece que quiso decir que el trigo estaba muy mezclado de avena, pero que, ante la necesidad, se lo llevaron como si fuese limpio.

Eutimio Herrero

GUMIEL DE DON IZÁN
Observaciones al artículo de la H

En junio pasado apareció en la revista *Siglo XXI* el artículo Hizán, con H de Hontoria (ver reproducción integra al final del artículo) que requiere algunas puntualizaciones. El articulista se despacha sentando cátedra de que el apellido de Gumiel debe escribirse con H(ache), sin analizar cuáles son las cacareadas razones lingüísticas, etimológicas y ortográficas, si bien se explaya un poquito más en las reglas ortográficas incluso de las del vascuence.

Consciente el Ayuntamiento de Gumiel de Izán de la alteración de la escritura del nombre de su municipio y no habiendo constancia

del quién, cuándo y porqué de este cambio, tuvo preocupación y puso interés por conocer el cómo se había escrito otrora la denominación de la villa gomellana. El resultado de este interés ha sido el trabajo *Justificación de la grafía Izán en el topónimo de Gumiel* en donde se evidencia que la trayectoria histórica y constante de su escritura ha sido y es Gumiel de Izán.

La grafía Izán forma parte del acerbo o patrimonio cultural de lka lengua castellana desde sus primeros tiempos, como consta por la innumerable documentación aportada en el trabajo *Justificación de la grafía Izán en el topónimo de Gumiel*, editado por el Ayuntamiento de Gumiel de Izán en 1997.

Izán como las grafías Iznájar, Iznailloz, Iznatoraf, y muchas otras más, cumplan o no las normas o reglas de ortografía dictadas setecientos años después, forman parte del patrimonio o bagaje cultural asimilado de la lengua castellana y merecen consideraciones filológicas y no meras divagaciones ortográficas, que ni siquiera cumple el mismo vocablo ortografía. La grafía de este vocablo se ha tenido que adaptar a la estructura del castellano como ortografía y no orthografía. Merecen el respeto de su constancia y no cambiarlas por un mero sentido semántico que ya lo incluyen, lleven o no hache. Son grafías de una serie de nombres propios correspondientes a sus respectivos nombres árabes que la lengua castellana los adoptó de manera fonética a su idiosincracia escrita propia. Por tanto, ¿por qué no respetar y mantener el término Izán si se han respetado y mantenido inalterables los otros citados vocablos? ¿Acaso no son razones históricas la conservación de las grafías de México y Texas? ¿Acaso tendrían que haber esperado los gomellanos nueve siglos para escribir correctamente su apellido según normas de algún superficial filólogo, etimologista o semántico? La grafía Izán constituye una palabra asimilada en la lengua castellana desde hace varios siglos. ¿Qué haremos con las grafías Abderramán, Alhaquén y otras más? ¿Tendremos que desterrar las grafías Amberes, Munich, Finlandia porque en sus lenguas se denominen Antwerpen, Munchen y Suomi? Los nombres de lugar son los enigmas más tentadores y reveladores y la toponimia es la etimología de gran relevancia. Hay una toponimia elemental descifrable por el

La poesía devota del Marqués de Santillana

No quiero terminar este repaso a la obra poética del Marqués de Santillana sin dejar a los lectores de Nos Interesa alguna muestra de su poesía de carácter devoto.

Como comentamos al hablar de su vida, fue el Marqués de Santillana un hombre religioso, fundador de monasterios y hospitales y benefactor, en general, de las órdenes religiosas. Fueron varios poemas los que dedicó a la Virgen y a los santos.

El primer poema de los que siguen data de 1455 y fue escrito tras una visita que el poeta hizo al monasterio de Guadalupe, ya importante centro mariano de peregrinación en la Edad Media, tras una campaña contra los moros. En él se inclina por un cierto aire popular a la hora de elegir la estrofa, que le acerca a las Serranillas; pero por otro lado no renuncia a la vena culta incluyendo palabras seleccionadas y expresiones latinas. Canta en él, no solo la belleza de la Virgen y sus valores morales, incluye, además, sus valores intelectuales lo que le da una cierta originalidad: "*Biblioteca copiosa* (*), *testos de admirable glosa*", llega a llamar a la Virgen el hombre que poseyó la biblioteca privada más importante de su tiempo. Pero aun así no es suficiente para hablar de Ella y el poeta confiesa no tener palabras. Este motivo, la falta de palabras está presente también en el otro poema que presentamos, un soneto.

Y con estos dos poemas doy por terminada la serie de artículos destinados a la poesía del Marqués de Santillana, aunque posiblemente dedique uno más a la recopilación que hizo de refranes. Espero también, que aunque alguno de ellos haya resultado un poco difícil, su lectura haya sido del agrado de los amantes de la poesía que tanto abundan entre los lectores y colaboradores de "Nos Interesa".

Se conserva la ortografía original.

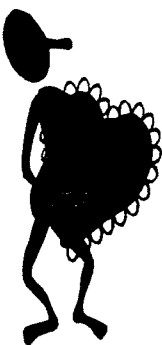
(*) copiosa = abundante

María del Carmen Ugarte
Septiembre 1998

quier cosa imaginable: vasos, piedras, cucharas y cacharros, así como instrumentos más propios para dicho fin.

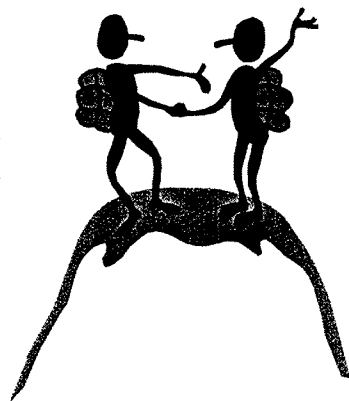
En el ARS GOMELIA colaboraron económicamente el **Grupo de Danzas “El Puerro”**, la **Asociación de Jubilados “El Gomellano”** y el **Ayuntamiento de Gumiel de Izán** pero quizá la ayuda más valiosa ha sido la de un chaval llamado **“Richard”**, que no nos ha dejado ni a sol ni

ha sombra, montando y desmontando escenarios y en todo lo que ha hecho falta. Él me contaba que otros chicos se reían de su esfuerzo pues no entendían porque trabajaba ya que no cobraba nada. A mí me entristecen estos chicos, sentados en el suelo y aburridos como ostras, sin saber que hacer y sin ganas de hacer nada. Si de alguna manera se pudiera transmitir que lo que hacemos es también divertido... Ciertamente no en todas las épocas estamos tan pletóricos de fuerzas, ánimos y nos sabe a bálsamo este ofrecimiento como el de una colaboradora de esta revista **M^a Carmen Ugarte** en el día de la Radio en la calle. Necesitamos ayuda de alguno de los 356 socios que somos porque está claro que por muy entusiastas que seamos está “marcha” es muy fuerte. Es por ello que el año que viene ciertas actividades las ofreceremos para que las organicen los socios si queremos que se realicen y así poder tener un respiro que también tenemos derecho a disfrutar un poco del verano.



Este **V ARS GOMELIA** se lo dedicamos, en el último día 29 de agosto con el recital pendiente de Yesca, a alguien que sí supo de sueños e ilusiones y que fue amante de la música castellana, incipiente dulzainero, perteneciente al grupo de danzas “El Puerro” y miembro de la Junta y socio fundador de “La Muralla”, dejó a sus 23 años el mayor tesoro que puede legar una persona: la capacidad de proporcionar a los demás felicidad y alegría. **EMILIANO DE DOMINGO TERESA**, va por ti.

Concha Arias



“mocosuena mocosuene” de las formas gramaticales; pero la verdadera toponimia requiere la “historia de la palabra” y unos elementos logográficos y logarítmicos, que son la clave de toda geografía histórica digna de tal nombre.

Las consideraciones, basadas en Nebrija y Ortiz de Zúñiga, sobre la inestabilidad de la escritura de algunos nombres comunes no afecta al nombre propio Izán. La estabilidad de su grafía es una constante a partir del primer documento conocido (1042). En nombres propios no hay más regla que el uso y la tradición. Por otra parte, llama la atención la exorbitante ilustración que acompaña al artículo, pues induce a pensar que en la Gramática de Nebrija se halla la solución al problema de Izán, la cual no aparece entre sus páginas. Sin embargo, es de agradecer un interesante dato o noticia que Elio Antonio nos da de la villa de Aranda. En su obra *Rerum a Ferdinando et Elisabe Hispanarum felicissimis Regibus gestarum Decades duas*. Granatae 1545 se hace eco del pronunciamiento de la villa arandina por Isabel de Castilla y califica al pueblo de “*municipium pulcherrimum*” (En 1565 publicaría en Valldolid *Crónica de los muy altos y esclarecidos Reyes Católicos D. Fernando y D^a Isabel de gloriosa memoria*).

Las razones históricas, si afianzan el origen de las palabras, como es el caso de Izán, sirven no sólo para justificar sino también para documentar la ortografía. En la grafía Izán el significante no son unas cuantas letras al azar sino encierra en sí un concepto que nos trae de inmediato un significado: un nombre propio de person, don Izán, señor de la villa de Gumiel. Izán, nombre propio de persona, está documentado en diversos cartularios de monasterios castellanos. Pero ¿quién fue don Izán, primer propietario conocido de la villa de Gumiel y con cuyo nombre pasó a formar parte el topónimo de Gumiel?. El enigmático alférez “real” del conde Garci o Gracia Fernández, que aparece con Munio Fernández, hermano del conde, en la misión diplomática de la embajada ante el califa de Córdoba al-Hakam al-Muntasir el 29 de junio del año 974.

Porque la población judía en la Península fuese numerosa, tanto en los territorios cristianos como en el musulmán, durante la Edad

Media, no se deduce que Gumiel sea una derivación del hebreo Guimel o G(u)ymel, que significa camello. Una cosa es el vocablo guimel y otra gomel. Las letras de nuestros alefatos o alfabetos, se nombran aún por el grafismo que representó su figura: *aleph* = buey, *beth* = casa, *guimel* = camello, *daleth* = puerta, etc., alfa, beta, gamma, delta... Pero ¿qué significa Gomel o Gumiel?. Habrá que buscarlo por otros derroteros distintos de los camellos. Es un poco, por no decir muy extraño que no se haya conservado la más mínima tradición y resto del origen judío de Gumiel. Por otra parte debemos hacer constar que la primera vez que tenemos constancia de la presencia judía en la villa de Gumiel de Izán es en la segunda mitad del siglo XV, o sea coincidiendo con los años en que se inicia una clara recuperación económica en Castilla.

Por supuesto que el patrimonio del apellido de los gomellanos no hay que escribirlo como uno quiera. ¡Faltaría más!. Pero ¿cuál es el patrimonio ortográfico del topónimo de los gomellanos? Si nos atenemos a lo escrito, el dato escueto es que durante siglos, de generación en generación, los gomellanos han tenido el “capricho” de escribir su apellido Izán, sin hache. Y esto desde el primer documento conocido (1042). Diremos más: el escudo de su concejo ostentaba la grafía Izán (1304). Y sencillamente tuvieron ese capricho porque no tuvieron otra opción o facilidad en su lengua romance. El castellano adaptó a su idiosincracia propia las palabras de otros idiomas cuyos sonidos carecía. Luego las razones históricas tendrán algún peso específico para mantener y conservar la grafía Izán en el topónimo de Gumiel. Supongo que la infinidad de documentos conservados en los cuales aparece la grafía Izán habrá que tenerla en cuenta, ya que constituye el bagaje principal del patrimonio histórico de la villa de Gumiel de Izán.

Tanto si escribimos Izán como Hizán, sendas grafías expresan el mismo concepto: nombre propio de persona. Lo mismo que si escribimos Abderramán o Abd al-Rahmán; Alhaquén o al-Hakam; fútbol o foot ball. Por tanto, ese principio general de que la “ortografía significa origen de la escritura y no existe escritura sin conceptos” no nos dice nada en este caso concreto y está mal aplicado. El escribir esos u otros nombres de una u otra forma

Pudimos también disfrutar de nuevo con el grupo de baile de Ucrania **Gorlitsa** que estuvo hace dos años cuando se rompió el escenario y quisieron continuar el baile en el suelo. Por eso y por su profesionalidad y cariño les ofrecimos la posibilidad de volver a actuar, esta vez en un escenario a su altura. Todos los que tuvimos la ocasión de verlos pudimos volver a comprobar su categoría. También actuó el grupo búlgaro **Bulgarka**.

Por último destacar el **V ARS GOMELIA**, edición representada por la música tradicional castellana, con cinco grupos: **Yesca** de Burgos, **Habas Verdes** de Zamora, **Paco Díez y la Bazanca** de Valladolid, **Mayalde** de Salamanca, **Albehaca** de Valladolid. El primer día se tuvo

que suspender el recital a causa de la lluvia, pero como siempre hay buena gente el grupo se ofreció a actuar en otra fecha. El 2º día con Habas Verdes hizo un frío criminal, pero allí aguantamos para ver y descubrir una parte del folclore que parió esta tierra. El 4º día por fin los astros del cielo y la tierra se conjuntaron para poder estar tranquilamente sentados en la plaza con **Mayalde** que como una abuela en la cocina nos iba contando, cantando y tocando historias y canciones con cual-



PACO SANTAMARÍA

Paco Díez y La Bazanca actuaron el miércoles en Gumiel.

Paco Díez y La Bazanca, un atractivo recorrido por el rico folclore de la región

□ **GUMIEL DE IZÁN.** La quinta edición del Ars Gomelia, dedicada al música tradicional castellana, está haciendo pasar durante estos días por Gumiel de Izán a algunas de las formaciones más prestigiosas del folclore castellano-leonés. Si el pasado domingo actuó el grupo Habas Verdes, liderado por el mejor instrumentista de la región, Alberto Jambrina, el miércoles le tocó el turno a Paco Díez y La Bazanca. La banda vallisoletana exhibió un atractivo y variado repertorio, basado fundamentalmente en la música de Zamora y León, sin olvidar el toque autóctono, con un vals compuesto por el sotillano Victoriano Arroyo, los sones de gaitas o la música sefardí acompañada por la zanfona.

DIARIO DE BURGOS, 7 de agosto de 1998

GUMIEL EN MARCHA

En este apartado, publicaremos todas las notas, artículos y reportajes de Asociaciones, grupos o personas, con carácter cultural o social. PORQUE GUMIEL ESTÁ EN MARCHA.

NI A SOL NI A SOMBRA

Con la participación de la Asociación Cultural “La Muralla” en el “II Carrefour de los Corderos y de los Hombres” empezó el trajín de este verano que ha sido en lo que respecta a la que escribe en muchos aspectos diferente.

De las muchas actividades que se han realizado destacaríamos las que más nos han sorprendido agradablemente, como la actuación de “**El Pequeño Sastre**” con la obra “**El Amor de las tres naranjas**”, interpretada por los niños que se atrevieron a subir al escenario dirigidos por Peter Yde. Fue increíble como el buen hacer de este profesional hizo que los niños interpretaran el guión según sus indicaciones para conformar el texto con la expresión corporal y la modulación de la voz.

Otra novedad fue el Audiovisual “**Un Gomellano en el Montblanc**” de **Nacho Ontoso** que versaba sobre su experiencia en la ascensión del Montblanc este pasado verano. Aparte de explicaciones y diapositivas había una exposición de todo el material empleado y su uso en montañismo y escalada.

Ya dijimos el año pasado que intentaríamos traer más actuaciones de música coral en la Iglesia porque la gente respondía favorablemente, aunque ello conlleva mucha organización y trabajo, lo hemos cumplido: La **Schola Cantorum** de Burgos, La **Coral del Ebro** de Zaragoza y el **Grupo Polifónico Santa Gadea** de Sotillo de la Ribera. Esperamos el año que viene poder hacerlo de una manera estable con la ayuda de la Asociación de Jubilados “El Gomellano” como ha sido en esta ocasión.

ayudaría a averiguar con más facilidad su origen o etimología y resolver distintas cuestiones históricas. Pero la lengua castellana ha optado por la simpleza y sencillez en las normas de ortografía, pues de lo contrario tendríamos que escribir esta misma palabra con “th”, pero con sonido de “z”: orthografía. El trabajo es justificación de la grafía, no de la ortografía, Izán en el topónimo de Gumiel. Es decir que desde que se conoce la denominación escrita del topónimo de la villa gomellana siempre se le ha acompañado a Gumiel, la grafía Izán.

Nadie niega la dominación mora de Gumiel; reminiscencias árabes existen en su toponimia (Fuente Zalama, Valdezán). No obstante, desconocemos cómo denominaban los árabes la villa gomellana. Pero, una vez incorporada la villa al Condado y Reino de Castilla, la denominación en todos los documentos es Gumiel de Izán.

El apelativo árabe *hisn* o *hasn* (fuerte) está formando parte de diversas palabras que siguen escribiéndose sin hache en castellano: Aznaitín, Aznalcázar, Aznalfarache, Aznar, Aznarón, Alisne, Iznájar, Iznalloz, Iznatoraf y otras muchas más recogidas y estudiadas por el arabista Miguel Asin Palacios. ¿Por qué estas palabras se escriben in hache y tenemos que ponérsela a Aza e Izán?. Si las razones para escribir con B o con V, con H o sin ella, son lingüísticas, ortográficas y etimológicas ¿por qué no se aplican a las citadas palabras dichas reglas para escribirse con H como han hecho recientemente con Aza e Izán? Acerca de la grafía Izán convendría recordar lo que escribía Venancio D. Carro referente a la escritura de Aza: Estudiado el asunto, creemos que algún personaje con cargo oficial se dedicó a repartir haches, un poco a la buena de Dios, a muchos nombres que no la tenían. En nombres propios no hay más regla que el uso y la tradición.

Existe el nombre Iznardi, Isnardus es la forma latina, pero la primitiva ha de ser Isenard o Isenhard que en alemán significa carácter o raza de hierro. Nombre este que nos hace pensar en la posibilidad de la existencia de algún nombre visigodo relacionado o de la misma raíz que nuestro Izán. Algunos autores han visto en el vocablo Gumiel ascendencia u origen godo. La “i” final de Iznardi

¿tendría algún sentido gramatical lo mismo que la "i" de Izani que aparece en diversos documentos del siglo X?. Cuestión que dejamos para los estudiosos en filología de lenguas germánicas.

¿Quién es este Izán, con cuyo nombre se conocerá el topónimo de Gumiel? El personaje, que ostentó el señorío de Gumiel y con cuyo nombre pasó a la posteridad la villa de Gumiel, aparece en la documentación del latín vulgar y del primitivo castellano con la grafía Izán y con esta grafía ha continuado hasta nuestros días.

Pedro Ontoria Oquillas

LA RIBERA, HISTORIA Y LEYENDA (XI)

Escribe: Antonio Reis

Hizán, con H de Hontoria

El Ayuntamiento de Gumiel de Hizán publicó el año pasado una monografía escrita por el infatigable investigador Pedro Ontoria Oquillas, a quien debemos los arandinos buena parte de los datos conocidos sobre el general Gutiérrez. Don Pedro trata de justificar la grafía Hizán, sin H, aportando un extenso número de documentos que van desde el siglo XII hasta nuestros días. Es decir halla una justificación histórica. Le reconozco el meritorio trabajo de haber reunido tantos datos en tan poco espacio (apenas 32 páginas, incluyendo las cubiertas). Pero toda esa documentación no justifica la omisión de la H de Hizán, ni la de su apellido, que debería escribirse Hontoria. Claro que su apellido es suyo y tiene todo el derecho del mundo a escribirlo como quiera. No así el nombre de Hizán, patrimonio de todos y sobre todo de los gomellanos.

Las razones históricas no sirven para justificar la ortografía: las únicas razones para

Ortografía significa origen de la escritura y no existe escritura sin conceptos

escribir correctamente son las lingüísticas y ortográficas. Y la ortografía no implanta sus normas hasta el siglo XVII. Hasta entonces se escribieron según la costumbre o la preferencia del escribiente. La primera gramática de una lengua moderna fue la gramática castellana de Antonio de Nebrija, publicada en 1492. Aunque en ella Nebrija dedica una parte a la ortografía, no tiene

nada que ver con el sentido actual del vocablo. Nebrija se ocupa en la ortografía del origen de las letras, como meros signos: nunca de en qué casos debe escribirse B en vez de V. Tampoco se plantea cuando un vocablo se escribe con H o sin ella.

Hoy y desde hace poco más de dos siglos, la ortografía se entiende como la norma para escribir con corrección, a partir del origen de las palabras, no de las letras. ¿Por qué se cambió el significado? Porque ortografía significa origen de la escritura y no existe escritura sin conceptos: unas cuantas letras al azar no forman escritura.

Si hoy se publicara la gramática de Nebrija tal como él la escribió, encontraríamos en ella un montón de fallos de ortografía, como "escribit", "desit", "ol" (por boy), "aver", etc. Si repasamos toda la literatura castellana anterior, nos hallaríamos en idéntica situación.

Tengo ante mí algunas ediciones en facsímil de la "Gramática Castellana" de Nebrija, de 1492; la edición de Medina del Campo del Lazarillo de Tormes de 1554; del "Arte del Danzador" de Ortiz de Zúñiga, de 1642; y algunas más. En todas las obras persisten los mismos errores ortográficos.

Las reglas de ortografía tar-

Antonio de Nebrija

Gramática

de la lengua castellana

Salamanca.

En el año de mil e cccc xij

daron en ser aceptadas. En 1752 Luis "Josep" Velezquez publicó, con el patronato de la Real Academia de la Historia,

Las razones históricas no sirven para justificar la ortografía

"Ensayo sobre los alfabetos de las letras desconocidas". En el libro se siguen trocando la B

que las razones históricas no sirven para justificar la ortografía. Las razones para escribir con B o con V, con H o sin ella, son lingüísticas, ortográficas y etimológicas. Empecemos por la palabra Ontoria: proviene de la raíz latina fons, de la que deriva fontarius y, de ésta el castellano Hontoria. De la misma raíz derivan fuente, Fontoso, Hontana, Hontana, Fontaneda, etc. Los derivados castellanos mantienen la F o la transforman en H: no así los vascos, que omiten la F como en Ondarroa, Ondarribia (al castellanozarla se convierte en la conocida Fuentebarria), etc.

Volvamos a Gumiel de Hizán. Gumiel es una derivación del hebreo Gumel o Guimel, que significa carmel. La población judía en la Península fue numerosa, tanto en los territorios cristianos como en el musulmán, durante toda la Edad Media. Hizán, como Pedro Ontoria señala, procede de Hishan o Hixen, cuya transmisión al castellano es Hizán, con H, conservando el sentido etimológico. Y si bien es cierto que la Real Academia de la Lengua en alguna palabra, como ejemplo cito chubasco (tomada del latín pluvius en el original, pasando por el portugués chuva), no ha mantenido la etimología, debería entenderse como un error gramatical repudiable y no como una vía libre para escribir como a cada uno le convenga.

MEDIO AMBIENTE

¿CÓMO CONTAMINAN LAS PILAS USADAS?

Cuando las pilas se agotan, no deben ser arrojadas a la basura; su envase, que en principio era hermético, se deteriora, abriéndose y dejando escapar su contenido tóxico.

El agua de lluvia lava las basuras, arrastrando los metales pesados de los que se componen las pilas a los ríos y al mar; el mercurio, el cadmio o el plomo infiltrados por el vertedero acabarán contaminando las fuentes de agua potable o de riego agrícola. Si las pilas son incineradas se contamina el aire.



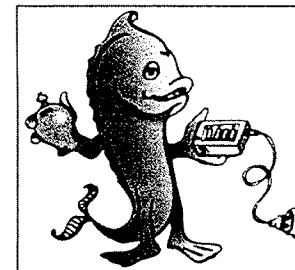
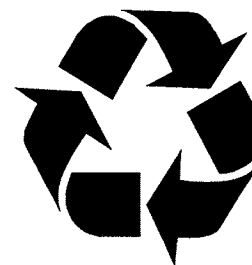
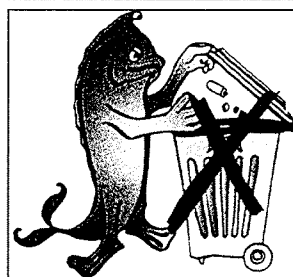
Las pilas contienen elementos tóxicos: Mercurio, Cadmio, Plomo, etc., por eso...

¡NO LAS TIRES, A LA BASURA!

Debes arrojarlas a los contenedores específicos para pilas; estos suelen tener dos ranuras diferentes, para separar las pilas cilíndricas o en forma de cajas -pilas alcalinas o similares-, de las pilas pequeñas, redondas y planas -pilas botón-.

Las pilas así clasificadas son enviadas hasta un depósito de seguridad para evitar que contaminen el Medio Ambiente y parte de sus componentes, los más tóxicos (mercurio, litio...) son recuperados.

NO ARROJE NUNCA LAS PILAS A LA BASURA



UTILICE SIEMPRE PILAS RECARGABLES: AHORRará DINERO Y CONTAMINARÁ MENOS

SIGLO XXI ARANDA, junio de 1998